

« La vie entre les langues »

Atelier d'écriture avec des migrants

Résidence de Mohamed Mbougar Sarr au Musée national de l'histoire de l'immigration
Janvier-novembre 2019
Soutien du Conseil régional Ile-de-France

Le Musée national de l'histoire de l'immigration accueille cette année 2019 en résidence Mohamed Sarr, lauréat du prix littéraire de la Porte Dorée en 2018 pour son roman paru aux éditions Présence Africaine *Le silence du Chœur*. Dans le cadre de cette résidence, il est prévu d'organiser un atelier d'écriture avec des publics récemment arrivés en France.

Il y sera question d'accompagner des migrants, primo-arrivants, réfugiés ou demandeurs d'asile dans l'écriture d'un texte individuel sur leur passage de leur langue d'origine au français. Ce rapport entre la langue d'origine et le français constitue une réflexion intéressante sur les passages : passages d'un pays à l'autre, d'un imaginaire à l'autre, mais aussi d'une langue à l'autre, qui rendent compte d'un effort de traduction. Comment entrer dans une autre langue ? De quelle manière l'apprivoise-t-on ? Comment arriver à exprimer dans celle-ci un imaginaire qui a toujours été lié à une langue différente ?

Autant de questions qui seront posées à des migrants lors d'une résidence d'écriture au Musée par Mohamed Sarr.

Les publics : 10 à 15 personnes par atelier

- Personnes en apprentissage du français,
- Primo-arrivants, demandeurs d'asile, mineurs isolés, parents arrivés en France, demandeurs d'asile ou réfugiés ;
- Tous les âges à partir de 15 ans.

Le format de l'atelier et les étapes :

- Une dizaine de séances de 2 heures chacune, si possible espacée de 15 jours ;
- Travail d'écriture à partir d'un récit initial dans sa langue, suivi de plusieurs séances d'écriture à partir de la sélection de mots-référence et de leur traduction dans la langue française ;
- Des activités autour de ces séances proposées par le musée (lecture de textes, présentations des collections iconographiques, ethnographiques, artistiques sur la thématique des langues, projection de films etc.) ;
- Restitution des textes écrits avec le résident sous forme d'édition papier ou numérique ;



MUSÉE DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION

- Lectures performées des résultats de cet atelier dans le cadre du festival Welcome ! à l'automne 2019.

Publics pressentis pour cet atelier :

Cette résidence souhaite toucher des apprenants en français dans une structure qui pourra accompagner les publics participant à cet atelier et intervenir sur le déroulé de l'atelier selon ses souhaits.

- Associations d'accueil et d'hébergement des migrants ;
- Organismes de formation linguistique ;
- Casnav ;
- Centres d'animation socio-culturelle ou d'éducation populaire.

Localisation de l'atelier :

Les premières séances d'ouverture de l'atelier doivent se dérouler au Palais de la Porte Dorée, à la médiathèque. Elles pourront être accompagnées d'une visite du Musée permanent et ou de l'exposition temporaire (*Paris-Londres-Music Migrations. 1962-1989*). D'autres séances peuvent se dérouler dans les locaux de la structure partenaire ou bien dans d'autres lieux. L'alternance serait une des options possibles et souhaitables.

Dates de l'atelier :

Possible sur 5 mois, à raison de deux séances par mois, de mars à juillet 2019.

Possibilité d'autres modes de programmation de cet atelier selon les disponibilités des publics.

Inscriptions : Jusqu'au 25 février 2019 par courriel aux deux personnes suivantes :

Benedicte.duchesne@palais-portedoree.fr et marie.poinsot@palais-portedoree.fr